

ли речь о политических группировках и их деятельности в среде разных групп беженцев, или о действиях финляндских чиновников, активистов и самого правительства.

Некоторые замечания были сделаны нами по ходу изложения. Отметим также, что П. Невалайнен не раз пишет, что у современных беженцев и репатриантов в Финляндии существуют трудности того же порядка, что и в рассматриваемый им период. Эти высказывания автора справедливы, но еще более существенно то, что его исследование дает хорошую основу для понимания тех проблем, с которыми связаны многие трудности новых переселенцев в Финляндию.

Следует сказать несколько слов и о переводе. Не подлежит сомнению, что перевод столь сложной работы – и на таком уровне – мог сделать человек не только прекрасно владеющий финским и русским языками, но и хорошо ориентирующийся в рассматриваемых проблемах и истории Финляндии. Очень удачно выбрано им для русского издания и название “Изгой”, хорошо звучит и термин “соплеменники”.

Одно наше замечание по терминологии относится не к переводчику, а к автору: термин “эмигранты” используется в тексте систематически для обозначения русских, а “беженцы” – для карел и финнов. Но ведь по сути ни тот, ни другой термин не имеют этнического характера. В данном случае все прибывшие в Финляндию из России люди были беженцами, а в дальнейшем тот, кто “осел” в стране, может вне зависимости от этнической принадлежности рассматриваться как эмигрант – во всяком случае, в первом поколении.

Хочется добавить, что в книге, рассчитанной на русскоязычного читателя, следовало бы дать некоторые примечания: необходимо было бы пояснить, что под принятым в Финляндии и сохраняющимся в переводе наименованием “Восточная Карелия” подразумевается вся Республика Карелия, а “Пограничная Карелия” – это один из финляндских юго-восточных уездов.

В целом же работа П. Невалайнена заслуживает самой высокой оценки и представляет существенный вклад в изучение истории Финляндии.

Примечания

¹ Финское название: *Nevalainen Pekka. Vyskoi kuin luoja kerjalistä. Venäjän pakolaiset Suomessa 1917–1939.* Helsinki: SKS, 1999.

² В тексте перевода сохраняется терминология оригинала: Карелия называется “Восточной Карелией”, карелы этой территории – “восточными карелами”: под Западной Карелией подразумевается провинция Карьяла. В рецензии мы пользуемся принятой в отечественной науке терминологией.

³ Как установлено, немцы планировали полное “очищение” этой территории от старожильского населения с целью создания там немецкой колонии “Siedlungsmark Ingerman-

НА САЙТЕ ЖУРНАЛА

Уважаемые читатели, обратите внимание, что на Интернет-сайте журнала в разделе *Этнографическое обозрение Online* (<http://journal.iea.ras.ru/online>) опубликованы следующие материалы:

- И В. Жукова. Современные художественные традиции в мультикультурном обществе Канады.
- Е.В. Ревуненкова. Хроника научной жизни.
- Н.А. Зотова. Басиловские чтения – 2005.
- Список основных научных трудов Р.Я. Рассудовой